

Declaración de Acuerdo
entre
El Sistema de la Universidad de Wisconsin
del Estado de Wisconsin
y
la Universidad de Guadalajara
del Estado de Jalisco, México
con respeto a
un Programa de Cooperación de la Educación Superior

Con el espíritu de cooperación entre el Estado de Jalisco, México y el Estado de Wisconsin, Estados Unidos, y en la creencia de que los ciudadanos de ambos estados se beneficiarán directamente de un intercambio de ideas e individuos en los campos de la educación, la ciencia, el arte y la cultura; y con el deseo de expandir los vínculos universitarios, facilitar la cooperación académica, y promover un acuerdo mutuo entre la Universidad de Guadalajara y las varias instituciones del Sistema de la Universidad de Wisconsin (en lo sucesivo, los participantes).

Por lo tanto, los participantes están de acuerdo en trabajar juntos para fomentar el establecimiento de programas de intercambio estudiantil y escolar a través de un acuerdo de las universidades participantes y/o los programas académicos, que pueden ser referidos colectivamente como el acuerdo entre Jalisco-Wisconsin, con la intención de acrecentar la cooperación educativa y científica entre los ciudadanos del Estado de Wisconsin, Estados Unidos y del Estado de Jalisco, México.

Objetivos

Los objetivos del acuerdo entre Jalisco-Wisconsin son crear una estructura para el intercambio estudiantil, estimular el intercambio del cuerpo docente y administrativo, y promover el descubrimiento mutuo del conocimiento.

Instituciones y Programas Participantes

Los participantes acuerdan cooperar entre ellos para promover el intercambio de estudiantes de licenciatura y posgrado en una variedad de campos del conocimiento y objetos de estudio; para promover intercambios entre el cuerpo docente y oportunidades de cursar años sabáticos; y para estimular el desarrollo de proyectos de

investigación. Se entiende que cada participante del acuerdo se reserva el derecho de determinar si participará en algún programa, y determinar la cantidad de estudiantes que podrá recibir durante un año determinado, así como los campos del conocimiento. Cada institución participante o programa del acuerdo también se reserva el derecho de determinar los campos de investigación y la cantidad de estancias sabáticas e intercambio del cuerpo docente que podrá recibir cada año.

Vigencia y Terminación

En primer lugar este acuerdo tendrá una vigencia y será obligatorio por un término de tres años y se extenderá automáticamente en períodos de tres años, a menos que uno u otro de los participantes manifiesten por escrito retirarse del acuerdo. La renuncia debe constar por escrito y presentarse a más tardar seis meses antes de la terminación de alguno de los programas específicos de tres años.

Revisión

La revisión del contenido de este acuerdo puede ser iniciada mediante solicitud escrita de cualquier de los participantes. Cualquier modificación será implementada sólo con el acuerdo escrito de ambos participantes.

Participantes Adicionales

Los participantes acuerdan invitar a las instituciones y los programas dentro de sus sistemas respectivos para participar en este acuerdo y para desarrollar proyectos adicionales que acrecienten la cooperación educativa entre los participantes.

Disposiciones Generales

Las condiciones para visitas específicas, intercambios y otras formas de cooperación serán desarrolladas por las instituciones y/o los programas que participan en el acuerdo. Los detalles de estos programas requerirán información complementaria por separado.

Los participantes de este acuerdo no recibirán ninguna retribución monetaria. Ambos participantes entienden que cualquier arreglo financiero requerido por los programas específicos tendrá que ser negociado y dependerá de la disponibilidad presupuestal.

Ambos participantes están de acuerdo de que la Universidad de Guadalajara y el Sistema de la Universidad de Wisconsin estarán dispuestos a contestar y defender la

responsabilidad legal resultante de actos negligentes u omisiones que involucren daño personal y daño de propiedad que ocurran con respecto a este acuerdo.

Lenguas

Este documento se redacta en ambos idiomas el inglés y el español y los dos serán considerados válidos como originales.

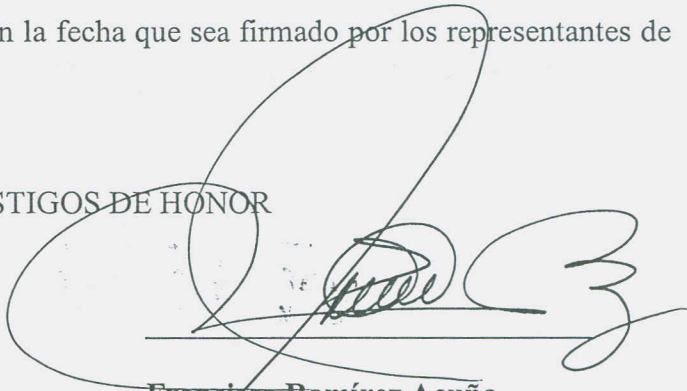
Este acuerdo entrará en vigencia en la fecha que sea firmado por los representantes de ambas partes.

Fecha 9 de marzo de 2005

TESTIGOS DE HONOR



Jim Doyle
Governor, State of Wisconsin



Francisco Ramírez Acuña
Gobernador del Estado de Jalisco

FOR THE BOARD OR REGENTS OF
SYSTEM
THE UNIVERSITY OF WISCONSIN



Dr. Kevin P. Reilly
President
The University of Wisconsin System

POR LA UNIVERSIDAD DE
GUADALAJARA DEL ESTADO
DE JALISCO, MÉXICO



Lic. José Trinidad Padilla López
Rector General
La Universidad de Guadalajara



Mtro. Carlos Jorge Briseño Torres
Secretario General
La Universidad de Guadalajara



*Declaration of Understanding
Between
The University of Wisconsin System
of the State of Wisconsin
And
The University of Guadalajara
of the State of Jalisco, México
Concerning
A Program of Cooperation in Higher Education*

In the spirit of partnership between the State of Jalisco, Mexico and the State of Wisconsin; United States of America, and in the belief that the citizens of both states will directly benefit from an exchange of ideas and individuals from the fields of education, science, art and culture;

And desiring to expand scholarly ties, facilitate academic cooperation, and promote mutual understanding between the University of Guadalajara and the various institutions of the University of Wisconsin System (herein after, the Partners);

Therefore, the Partners agree to work together to promote the establishment of programs of student and scholarly exchange through a consortium of participating Universities and/or Academic Programs, which may be referred to collectively as the Jalisco-Wisconsin Consortium, with the aim of enhancing educational and scientific cooperation between the citizens of the State of Wisconsin, United States of America and the State of Jalisco, Mexico.

Objectives

The objectives of the Jalisco-Wisconsin Consortium are to create a framework for student exchange, to encourage faculty and administrative exchange and contacts, and to promote the mutual discovery of knowledge.

Participating Institutions/Programs

The Partners agree to cooperate with each other: to promote the exchange of undergraduate and/or graduate students in a variety of fields and courses of study; to promote faculty exchanges and sabbatical opportunities; and, to encourage the

development of joint research projects. It is understood that each participating member of the consortium reserves the right to determine if it will participate in any program, and to determine the number of students it will be able to host in a given year as well as fields of study that it will be able to accommodate. Each participating institution or program of the consortium also reserves the right to determine the fields of research and the number of sabbaticals and faculty exchanges that it will be able to host each year.

Term and Termination

This agreement shall in the first instance be valid and binding for a term of three years, and shall automatically be extended by additional terms of three years at a time unless one or the other of the Partners undertakes in writing to withdraw from the agreement. A written declaration of withdrawal must be made no later than six months before the termination of a given three-year program.

Review

Review of the terms of this agreement may be initiated by the written request of either Partner. Any revision to the agreement will be implemented only with the prior written agreement of both Partners.

Additional Participants

The Partners agree to encourage institutions and programs within their respective systems to participate in this consortium and to develop additional projects that enhance educational cooperation between the Partners.

General Provisions

It is understood that arrangements for specific visits, exchanges, and other forms of cooperation will be developed by the individual institutions and/or programs participating in the consortium. The details of these programs may require separate supplemental agreements.

No monetary consideration will be exchanged between the Partners to this agreement. Both Partners understand that any financial arrangements required by specific programs will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

Both Partners agree that the University of Guadalajara and the University of Wisconsin System will be prepared to answer and defend only that responsibility and resultant legal liability, involving personal injury and property damage, which is based upon or arises

from their respective negligent acts or omissions which may occur in connection with this agreement.

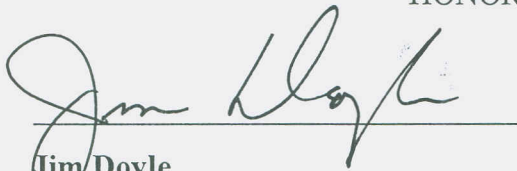
Languages

This document will be executed in both English and Spanish languages, and both will be considered valid as originals.

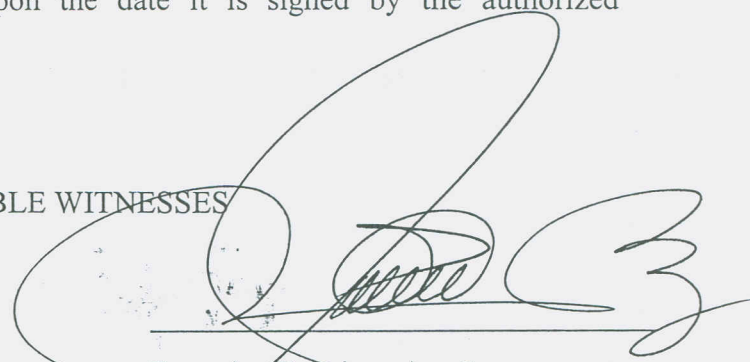
This agreement will become valid upon the date it is signed by the authorized representatives of both Partners.

Dated March 9, 2005

HONORABLE WITNESSES

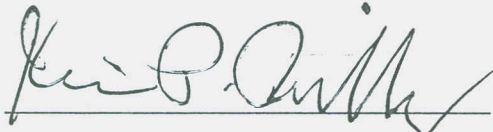


Jim Doyle
Governor, State of Wisconsin



Francisco Ramirez Acuña
Gobernador del Estado de Jalisco

FOR THE BOARD OF REGENTS OF
THE UNIVERSITY OF WISCONSIN
SYSTEM



Dr. Kevin P. Reilly
President
The University of Wisconsin System

FOR THE UNIVERSITY OF
GUADALAJARA OF THE STATE
OF JALISCO, MEXICO



Lic. José Trinidad Padilla López
Rector General
Universidad de Guadalajara



Mtro. Carlos Jorge Briseño Torres
Secretario General
Universidad de Guadalajara

